

RISOLUZIONE DELL'ASSEMBLEA DELL'ATLANTICO DEL NORD

APPROVATA NELLA SEDUTA DI BRUGES, 19 NOVEMBRE 1992

Risoluzione 235

riguardante la sicurezza nei Paesi baltici: il nuovo contesto (*)

Annunziata il 5 gennaio 1993

L'ASSEMBLÉE,

1. Convaincue que la stabilité, la sécurité et le respect de la souveraineté nationale et les droits de l'homme dans toute le region de la Baltique sont des conditions préalables à le sécurité à long terme de l'Europe tout entière;

2. Prenant note de la décision politique du gouvernement de Russie de procéder au retrait rapide, ordonné et complet de toutes les forces armées russes du territoire des Etats baltes;

3. Intransigeante sur le fait que ce processus de retrait ne doit pas être lié à d'autres problèmes restant à régler entre

les Etats baltes et la Russie, ni être déterminé en fonction de pareils problèmes – tels que les questions relatives aux droits des minorités. La résolution des questions de cette nature doit être abordée de façon indépendante, au besoin per le recours aux institutions internationales appropriées, comme les Nations unies, le Conseil de l'Europe et la CSCE;

4. Souscrivant à l'accord russo-lituanien, conclu le 8 septembre 1992 sous forme d'accord international, qui oblige toutes les forces russes à se retirer du territoire de la Lituanie pour le 31 août 1993; mais

5. Regrettant de voir que les quatre accords connexes consécutifs aux négociations entre le Russie et le Lituanie n'ont

(*) Présentée par la Commission de la défense et de la sécurité.

pas été signés ni appliqués par les deux parties;

6. Déplorant que des accords sur le retrait des troupes n'aient pas encore été conclus entre l'Estonie et la Russie et entre la Lettonie et la Russie;

7. Préoccupée par la décision unilatérale de suspendre temporairement le processus de retrait des Etats baltes, sous réserve de la résolution préalable d'autres problèmes restant à régler entre la Russie et ces Etats;

8. Consciente que le désengagement rapide des forces russes de la région de la Baltique comporte des problèmes sociaux et humanitaires immenses et complexes;

9. Persuadée que les pays occidentaux, dans leur ensemble, peuvent et doivent jouer un rôle actif en contribuant à résoudre ces problèmes et à atténuer certaines des difficultés, en particulier ceux et celles qui ont trait à l'insuffisance de logements adéquats pour le retour des militaires russes et de leurs familles, ainsi qu'à l'assainissement de l'environnement dans la région;

10. Insistant pour que les normes et les dispositions du processus de le CSCE et de la Charte de Paris — en particulier, celles qui se rapportent aux droits de l'homme, et plus spécialement aux droits des minorités — soient scrupuleusement respectées dans toute la région de la Baltique;

11. Invite instamment les gouvernements et les parlements des pays membres de l'Alliance:

a. à utiliser tous les moyens de pression et toute l'influence dont ils disposent pour amener la stabilité et une plus grande sécurité dans cette région, notamment en aidant à résoudre le problème impérieux du relogement moyennant l'engagement explicite de ressources, et pour contribuer de façon tangible à l'assainissement de l'environnement, autre besoin impérieux;

b. à envisager sérieusement la création d'un groupe de travail de le CSCE ou du CCNA qui offrirait ses bons services pour assurer le suivi du processus de retrait;

12. Invite instamment le gouvernement de Russie:

a. à poursuivre le processus de retrait total des troupes russes de le région;

b. à conclure le plus tôt possible des accords de désengagement total juridiquement contraignants — et sans conditions préalables — avec les Républiques d'Estonie et de Lettonie, et à signer les accords déjà négociés avec le Lituanie qui n'ont toujours pas été signés;

c. à faire preuve d'une plus grande transparence, dans le souci d'établir la confiance, en communiquant rapidement et régulièrement les données pertinentes aux autorités souveraines des Etats baltes;

13. Invite instamment les gouvernements de Lituanie, Lettonie et Estonie:

a. à prêter une plus grande attention et à montrer davantage de bonne volonté à l'égard de le garantie des droits des minorités ethniques présentes sur le territoire des Etats baltes, en conformité avec les dispositions adoptées par les Nations unies, le Conseil de l'Europe et la CSCE;

b. une fois conclus les accords sur le retrait, à respecter les normes et les procédures convenues pour la protection juridique des personnes faisant partie des forces armées russes, au cours de la période transitoire qui précédera leur départ des Etats baltes;

14. Invite instamment les gouvernements des pays de la mer Baltique:

à s'efforcer tout spécialement de réduire les forces militaires dans l'ensemble de le région et à entamer un dialogue régional sur des MDSCS nouvelles et créatives, concernant notamment les activités navales dans la région de la mer Baltique.

N. B. Traduzione non ufficiale**Risoluzione 235****riguardante la sicurezza nei Paesi baltici: il nuovo contesto (*)**

L'ASSEMBLEA,

1. Persuasa che la stabilità, la sicurezza ed il rispetto della sovranità nazionale e dei diritti dell'uomo nell'intera regione del Baltico rappresentino condizioni indispensabili per la sicurezza a lungo termine dell'Europa nel suo complesso;

2. prendendo nota della decisione politica del Governo russo di procedere in tempi brevi al ritiro completo e ordinato di tutte le forze militari russe dal territorio dei Paesi baltici;

3. sostenendo con la massima fermezza che tale processo di ritiro non deve essere legato ad altre questioni in sospeso fra gli Stati baltici e la Russia, né vada determinato in funzione di tali problemi — quali le questioni relative ai diritti delle minoranze. La risoluzione dei problemi di siffatta natura va affrontata in maniera indipendente, all'occorrenza mediante il ricorso alle competenti istituzioni internazionali, come le Nazioni Unite, il Consiglio d'Europa e la CSCE;

4. sottoscrivendo l'accordo russo-lituano, concluso l'8 settembre 1992 sotto forma di accordo internazionale, il quale obbliga tutte le forze russe a ritirarsi dal territorio della Lituania entro il 31 agosto 1993; ma

5. esprimendo rincrescimento nel vedere che i quattro accordi connessi conclusi a seguito dei negoziati tra la Russia e la Lituania non sono stati firmati né applicati dalle due parti;

6. deplorando che non siano ancora stati conclusi accordi sul ritiro delle truppe fra Estonia e Russia e fra Lettonia e Russia;

7. preoccupata dalla decisione unilaterale di sospendere temporaneamente il processo di ritiro dagli Stati baltici, in attesa che siano prima risolti altri problemi in sospeso tra la Russia e questi Stati;

8. consapevole che il rapido disimpegno delle forze russe dall'area baltica comporta problemi sociali e umanitari immensi e complessi;

9. persuasa che i Paesi occidentali nel loro complesso possano e debbano svolgere un ruolo attivo nel contribuire a risolvere tali problemi e nell'attenuare talune difficoltà, in particolare quei problemi e quelle difficoltà che riguardano la carenza di alloggi adeguati per il rientro dei militari russi e delle loro famiglie, nonché il risanamento ambientale della regione;

10. insistendo affinché le norme e le disposizioni del processo della CSCE e della Carta di Parigi — in particolare quelle che si riferiscono ai diritti del-

(*) Presentata dalla Commissione difesa e sicurezza.

l'uomo e segnatamente ai diritti delle minoranze — siano scrupolosamente rispettate in tutta l'area baltica;

11. sollecita i governi e i parlamenti dei Paesi membri dell'Alleanza a:

a. ricorrere a tutti i mezzi di pressione e a tutta l'influenza di cui dispongono per giungere alla stabilità e ad una maggiore sicurezza in tale area, in particolare contribuendo a risolvere l'impellente problema del reperimento di nuovi alloggi mediante l'esplicito impegno di risorse, e per contribuire in modo tangibile al risanamento ambientale, esigenza questa non meno impellente;

b. prendere seriamente in considerazione la possibilità di creare un gruppo di lavoro della CSCE o del Consiglio di cooperazione nord-atlantica (NACC), che offrirebbe i propri buoni uffici per assicurare il controllo del processo di ritiro;

12. sollecita il Governo della Russia a:

a. procedere nel processo di ritiro totale delle truppe russe dalla regione;

b. concludere al più presto accordi di disimpegno totale giuridicamente vincolanti — e senza pregiudiziali — con le Repubbliche di Estonia e Lettonia, e a firmare gli accordi già negoziati con la Lituania ma non ancora sottoscritti;

c. mostrare maggiore trasparenza, nell'intento di instaurare un clima di fiducia, comunicando rapidamente e regolarmente i dati pertinenti alle autorità sovrane degli Stati baltici;

13. sollecita i Governi della Lituania, della Lettonia e dell'Estonia a:

a. dimostrare maggiore attenzione e buona volontà nel garantire i diritti delle minoranze etniche presenti sul territorio degli Stati baltici, in aderenza alle disposizioni delle Nazioni Unite, del Consiglio d'Europa e della CSCE;

b. rispettare, una volta conclusi gli accordi sul ritiro, le norme e le procedure concordate per la tutela giuridica degli appartenenti alle forze armate russe, durante il periodo transitorio che precederà la partenza delle stesse dagli Stati baltici;

14. sollecita i governi dei paesi del Mar Baltico a:

impegnarsi in particolar modo per ridurre l'eccessiva presenza militare nella regione e ad avviare un dialogo regionale su misure miranti a rafforzare la fiducia e la sicurezza (CSBM) nuove e creative, con specifico riferimento alle attività navali nella regione del Mar Baltico.